

FLOWERS IN BEIJING

描芳记

叶雷◎著
YE LEI



旅游教育出版社



描芳记

FLOWERS IN BEIJING

叶雷◎著
YE LEI



北京·旅游教育出版社

责任编辑:果凤双

图书在版编目(CIP)数据

描芳记:英汉对照/叶雷著. --北京:旅游教育出版社, 2016. 1

ISBN 978-7-5637-3309-5

I. ①描… II. ①叶… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—中国—当代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 001558 号

描芳记

叶雷 著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E-mail	tepfx@163. com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	北京京华虎彩印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	889 毫米×1194 毫米 1/32
印 张	5. 625
字 数	18 千字
版 次	2016 年 1 月第 1 版
印 次	2016 年 1 月第 1 次印刷
定 价	32.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前 言

首先感谢李向民教授和张喜华教授帮助我出版这些习作一般的诗词，他们对于晚辈的关怀和鼓励，总令我深深感动。

对于从南海海滨北上京城求学并工作的我而言，北京有着巨大的魅力。这种魅力，像冥冥中的乡愁，总带着一点“情不知所起”的神秘。然而，北京的春天实在是美的，在风和日丽的白天，或是月明露清的夜晚，任何一个地方都比不了。

每到春天，我总会想，就只为了这满城渐次开放的鲜花，我也要努力留下来。那份对北京和鲜花的爱，以及对于春光短促的哀愁，日和月累，突然一天化成了文字。我把这些文字放到朋友圈里，亲戚朋友们纷纷鼓励我写下去，于是便有了这一百多首诗词。

一定要感谢我的亲戚和朋友们——谢谢你们耐心地读这些诗词。

这些诗词，是我在花开时的感受，也是我这十几年来，对北京的全部感情。那些青春时期的欢喜与哀愁，我都毫无保留地交给了这个古老的城市。即使这些诗词不完美，但至少不虚假。

正因为一切来得自自然然，这些诗词全部都很随意，仅是在表达我的真实感受，因此写得很不像样，请各位老

师、朋友原谅和指正，我一定洗耳恭听，有错则改。

《描芳记》分为正记、外传之夏秋花和外传之寻芳海滨三部分，后两部分篇幅较少，但那些花都是我极爱的。“寻芳海滨”里的海滨，包括珠海和澳门。

这本书第一部分为英汉对照，然而，我不会写英文诗歌，所以这些英文至多只能看成是对中文的补充注解，采取自由诗的形式，写得非常糟糕，请各位体谅。

中文的诗歌我尽量按照平水韵和近体诗的格律写作，如果不小心错了韵，或出了律，还请各位原谅和指正，我很愿意继续学习诗歌写作。另外，如果这些诗歌中有失对、孤平或者八病的错误，也烦请各位不吝指正。至于词，则主要是按照《白香词谱》与晚翠轩词韵填成的。

谢谢每一位翻开这本书的人。无论如何，我只是简单地希望大家能够喜欢这些诗词，如喜欢北京的春天一般，如喜欢繁花盛放时，人们纯粹的喜悦与哀伤一般。

二零一五年秋于澳门大学

目 录

正 记.....	1
楔 子.....	2
Preface	3
蜡 梅.....	4
Calyx Canthus	5
连 翘.....	6
Forsythia Suspensa	7
梅 花.....	8
Plum Blossom	9
琐窗寒·水仙	10
Daffodil	11
兰 花	12
Orchid	13
杜鹃花	14
Azalea	15
杏 花	16
Apricot Blossom	17
迎 春	18
Jasminum Nudiflorum	19



如梦令·白玉兰	20
Magnolia	21
如梦令·紫玉兰	22
Magnolia Liliflora	23
浣溪沙·樱花	24
Sakura	25
武陵春·桃花	26
Peach Blossom	27
毛樱花	28
Cerasus Tomentosa	29
紫 荆	30
Cercis Chinensis	31
红叶李	32
Prunus Cerasifera	33
碧 桃	34
Amygdalus Persica	35
榆叶梅	36
Amygdalus Triloba	37
紫丁香	38
Lilac	39
棣 棠	40
Kerria Japonica	41
海 棠	42
Malus Spectabilis	43
梨 花	44
Pear Blossom	45

晚 樱	46
<i>Prunus Serrulata</i> Var. <i>Lannesiana</i>	47
桐花之一	48
Tung Flower I	49
桐花之二	50
Tung Flower II	51
杨 花	52
Catkin	53
一剪梅·紫藤	54
Purple Wisteria	55
绣线菊	56
<i>Spiraea Salicifolia</i>	57
黄刺玫	58
<i>Rosa Xanthina</i> Lindl	59
马 蔺	60
Chinese Iris	61
郁金香	62
Tulip	63
金银木	64
Amur Honeysuckle	65
琼 花	66
<i>Viburnum Macrocephalum</i>	67
地 黄	68
<i>Rehmannia Glutinosa</i>	69
蒲公英	70
Dandelion	71



牵牛花	72
Ipomoea Nil	73
黄花酢浆草	74
Bermuda Buttercup	75
一串红	76
Scarlet Sage	77
二月兰	78
Orychophragmus Violaceus	79
鸢尾	80
Iris	81
三色堇	82
Pansy	83
锦带花	84
Weigela	85
万寿菊	86
Marigold	87
元宝枫花	88
Acer Truncatum	89
望江南·蔷薇	90
Rosa	91
月季之一	92
Chinese Rose I	93
画堂春·月季之二	94
Chinese Rose II	95
刺槐	96
Black Locust	97

芍 药	98
<i>Paeonia Lactiflora</i> Pall	99
牡丹之一	100
<i>Peony</i> I	101
牡丹之二	102
<i>Peony</i> II	103
外传之夏秋花	105
萱 草	106
金银花	107
清平乐·蜀葵	108
榴 花	109
向日葵	110
女 贞	111
唐多令·睡莲	112
田旋花	113
栾 花	114
卜算子·合欢	115
紫 薇	116
南乡子·荷花之一	117
南乡子·荷花之二	118
南乡子·荷花之三	119
苕 菜	120
朝天委陵菜	121
角 蒿	122
百日草	123



鹅绒藤	124
萝 藦	125
紫 萼	126
玉 簪	127
木 槿	128
凌 霄	129
槐 花	130
蝶恋花 · 长寿花	131
旋覆花	132
菊 花	133
昭君怨 · 鸡冠花	134
 外传之寻芳海滨	135
木 棉	136
软枝黄蝉	137
水鬼蕉	138
含羞草	139
相见欢 · 黄玉兰	140
扶 桑	141
如梦令 · 长春花	142
茉莉花	143
九里香	144
叶子花	145
谒金门 · 毛龙草	146
葱 兰	147
紫茉莉	148

凤仙花	149
鸡屎藤	150
清平乐 · 假连翘	151
金苞花	152
白花鬼针草	153
杨桃花	154
凤凰木花	155
夹竹桃	156
橘 花	157
炮仗花	158
粉扑花	159
西江月 · 洋紫荆	160
忆王孙 · 桂花	161
长相思 · 柠檬花	162
忆秦娥 · 白鸡蛋花	163
百 合	164
思帝乡 · 茶花	165
春风袅娜 · 含笑	166

正 记





楔 子

流光暗暗度花朝，
脉脉东风草木摇。
长恨浮生春色促，
因将过眼众芳描。



Preface

Time slips away quietly,
and it suddenly occurs to me
that the Birthday of Flowers has passed.
The winds,
though still chilly,
become warm inside,
shaking the trees and grass softly.

I know that spring is coming,
but it is also known that spring is short.
Thus I have decided that,
this spring,
I should sing for every flower I see in Beijing.





蜡 梅

蕾金香破深庭静，
笼巧光生照画屏。
花落偏临春盛季，
谁暇惜悼叹凋零？



Calyx Canthus

The quietness deep in the garden
is broken by the fragrance of the golden buds.
These small flowers,
like tiny lanterns,
shed lights to the painted screen,
warming it slightly.

What a pity that
they fade away in early spring,
when all kinds of beautiful flowers are blooming!
Who has time to feel sad,
and cry for them?

